

Porównanie tłumaczeń Jana 2:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kiedy więc podniósł się z martwych zostały przypomniane — uczniom Jego, że to mówił i uwierzyli — Pismu i — słowu, które powiedział — Jezus.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy więc został wzbudzony z martwych byli tymi którym zostało przypomniane uczniowie Jego że to mówił im i uwierzyli Pismu i Słowu które powiedział Jezus
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zatem został wzbudzony z martwych,* Jego uczniowie przypomnieli sobie,** że to mówił – i uwierzyli Pismu*** oraz Słowu,**** które Jezus wypowiedział. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy więc podniósł się z martwych, przypomnieli sobie uczniowie jego, że to mówił i uwierzyli Pismu i słowu, które powiedział Jezus.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy więc został wzbudzony z martwych byli tymi, którym zostało przypomniane uczniowie Jego że to mówił im i uwierzyli Pismu i Słowu które powiedział Jezus
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc został wzbudzony z martwych, Jego uczniowie przypomnieli sobie, że to mówił — i uwierzyli Pismu oraz Słowu, które wypowiedział.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy więc zmartwychwstał, jego uczniowie przypomnieli sobie, że im to powiedział, i uwierzyli Pismu i słowu, które wypowiedział Jezus.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż, gdy zmartwychwstał, wspomnieli uczniowie jego, iż im to był powiedział; i uwierzyli Pismu i słowu, które wyrzekł Jezus.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy tedy zmartwychwstał, wspomnieli uczniowie jego, iż to mówił: i uwierzyli Pismu i mowie, którą wyrzekł Jezus.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zmartwychwstał, przypomnieli sobie uczniowie Jego, że to powiedział, i uwierzyli Pismu i słowu, które wyrzekł Jezus.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy więc został wzbudzony z martwych, przypomnieli sobie uczniowie jego, że to mówił, i uwierzyli Pismu i słowu, które wyrzekł Jezus.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	Gdy więc zmartwychwstał, Jego uczniowie

¹⁾ <x>230 16:10</x>; <x>510 2:30-32</x>

²⁾ <x>490 24:5-8</x>; <x>500 12:16</x>; <x>500 14:26</x>

³⁾ <x>490 24:27</x>

⁴⁾ uwierzyli Pismu, ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ : u J częściej konstrukcja z datiwem, gdy przedmiotem wiary jest rzecz (<x>500 4:50</x>; <x>500 5:47</x>; <x>500 10:38</x>); gdy przedmiotem jest osoba, występuje także konstrukcja z akusatiwem, zob. ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν w <x>500 2:11</x>.

	literacki		przypomnieli sobie, że to mówił, i uwierzyli Pismu i słowom, które Jezus powiedział.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy więc powstał z martwych, uczniowie przypomnieli sobie, że właśnie to powiedział i uwierzyli Pismu oraz słowom Jezusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy powstał z martwych, przypomnieli sobie Jego uczniowie, że o tym mówił, dlatego uwierzyli Pismu i każdemu słowu, które Jezus wypowiedział.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po jego zmartwychwstaniu uczniowie przypomnieli sobie, że im o tym mówił. Wtedy uwierzyli Pismu Świętemu i temu, co on powiedział.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy więc zmartwychwstał, uczniowie Jego przypomnieli sobie, że to mówił, i uwierzyli Pismu i słowu, które Jezus powiedział.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли він воскрес із мертвих, то згадали його учні ці його слова - і повірили і в Писання, і в мовлене Ісусом слово.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Gdy więc został wzbudzony w górę z umarłych, wspomnieli sobie uczniowie jego że to właśnie powiadał, i wtwierdzili do rzeczywistości temu odwzorowanemu pismu i temu odwzorowanemu w słowach wniosкови który rzekł Iesus.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem gdy został wskrzeszony z martwych, jego uczniowie przypomnieli sobie, że to mówił i uwierzyli Pismu oraz słowu, które powiedział Jezus.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego kiedy powstał z martwych, Jego talmidim przypomnieli sobie, że to powiedział, i zaufali Tanach i temu, co powiedział Jeszua.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	kiedy jednak został wskrzeszony z martwych jego uczniowie przypomnieli sobie, że to mawiał; i uwierzyli Pismu oraz wypowiedzi, którą wyrzekł Jezus.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy zmartwychwstał, uczniowie przypomnieli sobie tę wypowiedź i uwierzyli Pismu i słowom Jezusa.